



Consejo de Seguridad

Distr. general
6 de septiembre de 2000
Español
Original: árabe

Carta de fecha 2 de septiembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones del Gobierno de mi país, tengo el honor de transmitirle adjunta una carta de fecha 31 de agosto de 2000 del Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq. El Ministro señala a la atención los continuos actos de agresión gratuita contra el Iraq perpetrados por aviones estadounidenses y británicos en las zonas de exclusión de vuelos impuestas ilegalmente y el hecho de que durante el período comprendido entre el 16 y el 23 de agosto de 2000, dichos aviones efectuaron 228 incursiones, 74 de ellas desde la Arabia Saudita, 64 desde Kuwait y 90 desde Turquía.

El Ministro hace referencia a la carta que le dirigió el 6 de mayo de 2000, que todavía no ha recibido respuesta, y le insta a asumir las responsabilidades que le incumben en virtud del Artículo 99 de la Carta informando de esta agresión al Consejo de Seguridad a fin de que pueda adoptar las medidas necesarias para poner fin a las zonas de exclusión de vuelos que han sido impuestas ilegalmente al Iraq.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. **Hasan**
Embajador
Representante Permanente

Anexo de la carta de fecha 2 de septiembre de 2000 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Deseo poner en su conocimiento que aviones de combate estadounidenses y británicos, procedentes de bases en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, han continuado violando el espacio aéreo de la República del Iraq. Durante el período comprendido entre el 16 y el 23 de agosto de 2000, dichos aviones efectuaron 228 incursiones aéreas, 74 de las cuales procedentes de bases en la Arabia Saudita, 64 de Kuwait y 90 de Turquía, según se indica a continuación.

1. En la región septentrional, se realizaron 90 incursiones aéreas a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a altitudes entre 6.000 y 12.000 metros, como se detalla seguidamente:

a) A las 10.35 horas del 16 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B procedentes de territorio turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Los aparatos llevaron a cabo 18 incursiones desde territorio turco, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo de Turquía, y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Mosul, Ayn Zala, Zajo y Arbil. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.30 horas, los obligaron a alejarse.

b) A las 10.30 horas del 17 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16 y EA-6B, procedentes de territorio turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Los aparatos efectuaron 20 incursiones desde territorio turco, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo de Turquía, y sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Aqra, Arbil, Rawanduz, Bibu, Tall'afar, Zajo, Ayn Zala y Mosul. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.05 horas, los obligaron a alejarse.

c) A las 12.15 horas del 18 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-15 y F-16, Tornado y EA-6B, procedentes del territorio turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Los aparatos efectuaron 22 incursiones desde territorio turco, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo de Turquía, y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Arbil, Zajo, Ayn Zala, Aqra, Rawanduz, Tall'afar y Mosul. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 14.50 horas, los obligaron a alejarse.

d) A las 11.00 horas del 19 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Los aparatos efectuaron 18 incursiones desde territorio turco, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo de Turquía, y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Arbil, Zajo, Tall'afar y Mosul. Nuestras unidades de defensa

antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.35 horas, los obligaron a alejarse.

e) A las 20.30 horas del 23 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio turco, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región septentrional. Los aparatos efectuaron 12 incursiones desde territorio turco, contaron con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo de Turquía, y sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Arbil, Zajo, Dehok y Aqra. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 22.25 horas, los obligaron a alejarse.

2. En la región meridional, se realizaron 138 incursiones aéreas a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a altitudes entre 9.000 y 13.000 metros, como se detalla seguidamente.

a) A las 21.55 horas del 16 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B procedentes del territorio de la Arabia Saudita y Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Los aparatos efectuaron 54 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, contando con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 38 desde territorio de Kuwait, con apoyo de un avión de mando y de control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Salman, Basora, Qala'at Saleh, Al-Qurna, As-Samawa, Al-Amara, Artawi, Al-Hayy, Diwaniya y Al-Lisf. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 24.00 horas, los obligaron a alejarse.

b) A las 16.55 horas del 17 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, F-18 y Tornado, procedentes del territorio de la Arabia Saudita y Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Los aparatos efectuaron 22 incursiones, 12 desde territorio de la Arabia Saudita, contando con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS) que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 10 desde el territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, Diwaniya, An-Nasiriya, Basora, Al-Amara, Ashbiya, Al-Busaya, Yulayba y Ash-Shanifiya. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 18.10 horas, los obligaron a alejarse.

c) A las 10.10 horas del 19 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Los aparatos efectuaron 26 incursiones, 22 desde territorio de la Arabia Saudita, contando con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 4 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, An-Nasiriya, Diwaniya, An-Nujayb, Al-Qurna, Al-Amara, An-Nayaf y Al-Kut. Nuestras unidades de

defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 13.20 horas, les obligaron a alejarse.

d) A las 12.30 horas del 21 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Los aviones efectuaron 24 incursiones, 16 desde territorio de la Arabia Saudita, contando con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 8 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, Al-Ujaydar, As-Samawa, Taqtaqana, Ashbiya, Ash-Shanifiya, An-Na'af, Artawi, Ar-Rifai, Qala'at Sakar, Al-Lisf, Al-Amara, An-Nujayb, 'Ifq, As-Salman, Ali al-Garbi y Ash-Shatra. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y a las 13.40 horas, los obligaron a alejarse.

e) A las 20.25 horas del 22 de agosto de 2000, aviones de combate estadounidenses y británicos del tipo F-14, F-15, F-16 y EA-6B, procedentes de territorio de la Arabia Saudita y Kuwait, penetraron en el espacio aéreo del Iraq en la región meridional. Los aviones efectuaron 12 incursiones, 8 desde territorio de la Arabia Saudita, contando con el apoyo de un avión dotado de un sistema aerotransportado de alerta y control (AWACS), que operaba desde el interior del espacio aéreo saudí, y 4 desde territorio de Kuwait, con el apoyo de un avión de mando y de control E-2C, que operaba desde el interior del espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, Qala'at Sakar, Al-Lisf, As-Salman, As-Samawa, Taqtaqana, Ash-Shatra, 'Ifq, Diwaniya, Al-Qurna, An-Nujayb, Artawi, Al-Ujaydar y Al-Amara. Nuestras unidades de defensa antiaérea, actuando en legítima defensa, hicieron frente a los aparatos y, a las 10.40 horas, les obligaron a alejarse.

Esta agresión pone de manifiesto la actitud beligerante de los Estados Unidos de América y el Reino Unido respecto del Iraq. Desde 1992 dicha actitud se ha convertido en una política permanente cuyo objetivo es socavar la soberanía, la independencia y la integridad territorial del país y destruir de manera sistemática y concertada vidas, infraestructura e instalaciones civiles en el Iraq. Esa política ha sido reafirmada en sucesivas declaraciones formuladas por las autoridades estadounidenses y británicas, en defensa de las medidas empleadas para imponer las zonas de exclusión de vuelos.

El Gobierno del Iraq rechaza categóricamente las denominadas zonas de exclusión de vuelos, que fueron impuestas por decisión unilateral de los Estados Unidos de América y el Reino Unido y que carecen de fundamento jurídico. El Iraq rechaza todas las consecuencias de esa decisión ilegal y, en particular, las excusas y pretextos vanos utilizados por esos países en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que proporcionan la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía a los Estados Unidos de América y al Reino Unido convierte a estos países en cómplices decisivos de la agresión que se está perpetrando contra el Iraq, por lo que deben asumir la responsabilidad internacional por esas acciones que tienen efectos deletéreos para el pueblo del Iraq.

El Gobierno del Iraq, a la vez que condena estos actos de agresión injustificada, le insta a intervenir ante los Gobiernos de los países mencionados para poner fin a esa agresión y asegurar el cumplimiento de las normas de derecho internacional y el respeto de la soberanía del Iraq.

Desearía aprovechar esta oportunidad para referirme a mi carta de fecha 6 de mayo de 2000 en la que le pedíamos a Vuestra Excelencia que, a la luz de sus responsabilidades, adoptase una posición explícita con respecto a esta continua agresión armada contra la soberanía de un Estado independiente, Miembro de las Naciones Unidas, y que exhortase a poner fin a esta acción ilegal. Todavía no hemos recibido respuesta suya a esa carta. Al pedirle que declare su posición, esperamos que asuma las responsabilidades que le incumben en virtud del Artículo 99 de la Carta y que informe al Consejo de Seguridad acerca de la situación, a fin de que éste pueda adoptar las medidas necesarias, para poner fin a las zonas de exclusión de vuelos que han sido impuestas al Iraq.

(Firmado) Mohammed Said **Al-Sahaf**
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq
